2° Bloque – PERÍODO CLÁSICO

La época de oro de la canción napolitana se hace comenzar, como ya se ha dicho, en 1880, cuando, para lanzar el funicular que llevaba al Vesubio, “Giuseppe «Peppino» Turco” y “Luigi Denza” confiaron a la Festa di Piedigrotta la canción “Funiculì funiculà”.

La canción napolitana se convierte a menudo en poesía, como ocurre con “Salvatore Di Giacomo”, uno de los más grandes poetas italianos del siglo XX, conocido sobre todo por sus canciones. “Benito Mussolini”, en un raro momento de lucidez, quería nombrarlo senador vitalicio, pero sus esbirros bloquearon la propuesta gritando: «”Mergellina” non deve entrare in Parlamento». Bastaría la canción “Era de maggio” que “Lucio Dalla” definió más de un siglo después «meglio di qualsiasi canzone dei Beatles». Y luego “Sergio Bruni”, tal vez el último gran custodio de la canción napolitana clásica, pero también uno de sus más refinados innovadores. Una voz capaz de transformar cada canción en poesía y un autor que, junto a “Salvatore Palomba”, regaló a Nápoles obras maestras como “Carmela”, demostrando que la gran tradición no era solo una herencia para conservar, sino una historia aún por escribir. Pero son verdaderamente demasiados los autores, poetas, compositores e intérpretes de los que valdría la pena contar su historia. Nos limitaremos entonces a recordar que es en Nápoles donde la canción asume una forma destinada a conquistar el mundo. Y que el mundo entero, a lo largo de los siglos, ha cantado y reinterpreted los que hoy conocemos como los grandes clásicos de la tradición napolitana. Desde Frank Sinatra hasta el Papa Wojtyła, desde Elvis Presley hasta Lady Gaga, hasta Pearl Jam: artistas y personalidades de todas las épocas, procedencias y géneros musicales se han medido con este extraordinario patrimonio. Una lista casi infinita, que atestigua cómo la canción napolitana ha sabido superar cualquier frontera geográfica, lingüística y cultural, convirtiéndose en un lenguaje universal.

5 Funiculì Funiculà

6 Era De Maggio

7 ‘E Spingule Frangese

8 ‘O Sole mio

9 ‘O Surdato 'nnammurato

10 Guapparia

napoli in musica
a sonic journey into neapolitan tradition

FUNICULÌ FUNICULÀ (Compositor Luigi Denza, Autor Giuseppe Turco)

NEAPOLITAN

Aissera, Nanninè, mme ne sagliette,
Tu saje addò? Tu saje addò?
Addò 'sto core 'ngrato cchiù dispiette
Farme nun pò, farme nun pò.
Addò lo ffuoco coce, ma si fuje,
Te lassa stà, te lassa stà.
E nun te corre appriesso e nun te struje
Sulo a guardà, sulo a guardà.
Jammo, jammo,
'Ncoppa jammo, jà!
Jammo, jammo,
'Ncoppa jammo, jà!
Funiculì, funiculà,
Funiculì, funiculà!
'Ncoppa jammo, jà,
Funiculì, funiculà!
Nèh, jammo! Da la terra a la montagna,
'No passo nc'è, 'no passo nc'è.
Se vede Francia, Proceta, la Spagna
E io veco a te, e io veco a te!
Tirate co li ffune, 'nditto 'nfatto,
'Ncielo se va, 'ncielo se va.
Se va comm'a lo viento e, a ll'intrasatto,
Guè, saglie sà, guè, saglie sà!
Jammo, jammo,
'Ncoppa jammo, jà!
Jammo, jammo,
'Ncoppa jammo, jà!
Funiculì, funiculà,
Funiculì, funiculà!
'Ncoppa jammo, jà,
Funiculì, funiculà!
Se n'è sagliuta, oje nè, se n'è sagliuta
La capa già, la capa già.
È ghiuta, po' è tornata, po' è venuta,
Sta sempe ccà, sta sempe ccà.
La capa vota, vota attuorno,
Attuorno a te, attuorno a te.
Lo core canta sempe 'no taluorno:
Sposammo, oje nè, sposammo, oje nè!
Jammo, jammo,
'Ncoppa jammo, jà!
Jammo, jammo,
'Ncoppa jammo, jà!
Funiculì, funiculà,
Funiculì, funiculà!
'Ncoppa jammo, jà,
Funiculì, funiculà!

ESPAÑOL

Anoche, Annina, subí,
¿Sabes adónde? ¿Sabes adónde?
Donde este corazón ingrato ya no puede
Hacerme sufrir, hacerme sufrir.
Donde arde el fuego, pero si huyes,
Te deja en paz, te deja en paz.
Y no te persigue ni te destruye
Solo por mirarlo, solo por mirarlo.
Vamos, vamos,
¡Vamos, vamos allá arriba!
Vamos, vamos,
¡Vamos, vamos allá arriba!
“Funiculì, Funiculà”
“Funiculì, Funiculà!”
Vamos, vamos allá arriba,
“Funiculì, Funiculà!”
¡Vamos! De la tierra a la montaña,
Hay un paso, hay un paso.
Se ven Francia, Procida, España,
¡Y yo te veo a ti, yo te veo a ti!
Tirados por las cuerdas, en un instante,
Se llega al cielo, se llega al cielo.
Se va como el viento y, de repente,
¡Ay, se sube, ay, se sube!
Vamos, vamos,
¡Vamos, vamos allá arriba!
Vamos, vamos,
¡Vamos, vamos allá arriba!
“Funiculì, Funiculà”
“Funiculì, Funiculà!”
Vamos, vamos allá arriba,
“Funiculì, Funiculà!”
Se ha subido, cariño, se ha subido
Ya la cabeza, ya la cabeza.
Se fue, luego volvió, luego vino,
Sigue aquí, sigue aquí.
La cabeza da vueltas, gira y gira,
A tu alrededor, a tu alrededor.
El corazón canta siempre un lamento:
¡Casémonos, cariño, casémonos, cariño!
Vamos, vamos,
¡Vamos, vamos allá arriba!
Vamos, vamos,
¡Vamos, vamos allá arriba!
“Funiculì, Funiculà”
“Funiculì, Funiculà!”
Vamos, vamos allá arriba,
“Funiculì, Funiculà!”

ERA DE MAGGIO (Compositor Pasquale Mario Costa, Autor Salvatore Di Giacomo)

NEAPOLITAN

Era de maggio e te cadeano 'nzino,
A schiocche a schiocche, li ccerase rosse.
Fresca era ll'aria e tutto lu ciardino
Addurava de rrose a ciento passe.
Era de maggio; io, no, nun mme ne scordo,
'Na canzona cantavamo a ddoje vvoce!
Cchiù tiempo passa e cchiù mme n'allicordo
Fresca era ll'aria e la canzona doce.
E diceva: "Core, core!
Core mio, luntano vaje!
Tu me lasse, io conto ll'ore.
Chi sà quanno turnarraje!"
Rispunnev'io: "Turnarraggio
Quanno tornano li rrose.
Si 'stu sciore torna a maggio,
Pur' a maggio io stongo ccà!
Si 'stu sciore torna a maggio,
Pur' a maggio io stongo ccà!"
E sò turnato e mò, comm'a 'na vota,
Cantammo 'nzieme la canzona antica.
Passa lu tiempo e lu munno s'avota,
Ma 'ammore vero, no, nun vota viche!
De te, bellezza mia, mm'annammuraje,
Si t'allicuorde, 'nnanz'a la funtana.
Ll'acqua, llà dinto, nun se secca maje
E ferita d'ammore nun se sana!
Nun se sana, ca sanata
Si se fosse, gioja mia,
'Mmiez'a 'st'aria 'mbarzamata,
A guardarte io nun starria!
E te dico: "Core, core!
Core mio, turnato io sò!
Torna maggio e torna 'ammore.
Fa' de me chello che vuò!
Torna maggio e torna a me.
Fa' de me chello che vuò!"

ESPAÑOL

Era mayo y te caían sobre el pecho,
En racimos, en racimos, las cerezas rojas.
El aire era fresco y todo el jardín
Olía a rosas desde cien pasos.
Era mayo; no, yo no lo olvido,
¡Una canción que cantábamos a dos voces!
Cuanto más pasa el tiempo, más la recuerdo,
El aire era fresco y la canción dulce.
Y decía: ¡Corazón, corazón!
¡Corazón mío, te vas lejos!
Tú me dejas, yo cuento las horas.
¡Quién sabe cuándo volverás!
Yo respondía: "Tornerò,
Cuando vuelvan las rosas.
Si esta flor vuelve en mayo,
¡Yo también estaré aquí en mayo!
Si esta flor vuelve en mayo,
¡Yo también estaré aquí en mayo!"
Y he vuelto y ahora, como antes,
Cantamos juntos la antigua canción.
Pasa el tiempo y el mundo cambia,
¡Pero el amor verdadero no cambia de camino!
De ti, belleza mía, me enamoré,
Si recuerdas, delante de la fuente.
El agua de allí nunca se seca,
¡Y una herida de amor nunca se cura!
No se cura, porque si se hubiera
Curado, alegría mía,
En medio de este aire perfumado,
¡No estaría aquí contemplándote!
Y te digo: "Cuore, cuore!
¡Corazón mío, he vuelto!
Vuelve mayo y vuelve el amor.
¡Haz conmigo lo que quieras!
Mayo vuelve y regresa a mí.
¡Haz conmigo lo que quieras!

‘E SPINGOLE FRANGESE (Compositor Enrico De Leva, Autor Salvatore Di Giacomo)

NEAPOLITAN

'Nu juorno mme ne jette da la casa,
Jenno vennenno spingole frangese.
'Nu juorno mme ne jette da la casa,
Jenno vennenno spingole frangese.
Me chiamma 'na figliola: "Trase, trase!
Quanta spingole daje pe' 'nu turnese?"
Me chiamma 'na figliola: "Trase, trase!
Quanta spingole daje pe' 'nu turnese?"
E io, che songo 'nu poco veziuso,
Subbeto mme 'mmuccaje dint'a 'sta casa.
"Ah, chi vò belli spingole frangese?
Ah, chi vò spingole, chi vò? (2 x)
Dich'io: "Si tu me daje tre o quatto vase, Te dongo tutt' 'e spingole frangese".
Dich'io: "Si tu me daje tre o quatto vase, Te dongo tutt' 'e spingole frangese".
Pizzeche e vase nun fanno purtose
E ne può ghienchere 'e spingole 'o paese.
Pizzeche e vase nun fanno purtose
E ne può ghienchere 'e spingole 'o paese.
Sentite a mme ca, pure 'mParaviso,
'E vase vanno a cinche 'nu turnese!
Ah, chi vò belli spingole frangese?Ah, chi vò spingole, chi vò? 2x

Dicette: "Core mio, chist'è 'o paese, Ca, si te prore 'o naso, muore acciso!"
Dicette: "Core mio, chist'è 'o paese, Ca, si te prore 'o naso, muore acciso!"
E i' rispunnette: "Agge pacienza, scusa! 'A tengo 'a 'nnammurata e sta ô paese".
E i' rispunnette: "Agge pacienza, scusa! 'A tengo 'a 'nnammurata e sta ô paese".
E tene 'a faccia comm' ê ffronne 'e rosa,
E tene 'a vocca comm'a 'na cerasa.
Ah, chi vò belli spingole frangese?Ah, chi vò spingole, chi vò?2x

***”TORNESE” – ANTICA MONETA NAPOLETANA**

ESPAÑOL

Un día me fui de casa,
Fui a vender imperdibles.
Un día me fui de casa,
Fui a vender imperdibles.
Una muchacha me llama: ¡Entra, entra!
¿Cuántos imperdibles me das por un “tornese*”?
Una muchacha me llama: ¡Entra, entra!
¿Cuántos imperdibles me das por un “tornese*”?
Y yo, que soy un poco travieso,
Enseguida me colé en aquella casa.
¡Ah, quién quiere bonitos imperdibles!
¡Ah, quién quiere bonitos imperdibles, quién quiere! (2x)

Yo digo: Si me das tres o cuatro besos, te doy todos los imperdibles.

Yo digo: Si me das tres o cuatro besos, te doy todos los imperdibles.

Los pellizcos y los besos no comprometen,
Y puedes llenar de imperdibles el pueblo.
Los pellizcos y los besos no comprometen,
Y puedes llenar de imperdibles el pueblo.
Escuchadme, que incluso en el Paraíso
¡Los besos cuestan cinco por un “tornese”!*
¡Ah, quién quiere bonitos imperdibles! ¡Ah, quién quiere, quién quiere! (2x)
Dijo: Guapo mío, ¡este es un pueblo donde si te pica la nariz, te matan!
Dijo: Guapo mío, ¡este es un pueblo donde si te pica la nariz, te matan!

Y respondí: ¡Ten paciencia, perdona! Mi amada vive en este pueblo.

Y respondí: ¡Ten paciencia, perdona! Mi amada vive en este pueblo.

Y tiene el rostro como pétalos de rosa,
Y tiene la boca como una cereza.
¡Ah, quién quiere bonitos imperdibles! ¡Ah, quién quiere, quién quiere! (2x)

***”tORNESE” – ANTIGUA MONEDA NAPOLITANA**

‘O SOLE MIO (Compositor Eduardo Di Capua, Autor Giovanni Capurro)

NEAPOLITAN

Che bella cosa è 'na jurnata 'e sole,
'N'aria serena doppo 'na tempesta!
Pe' ll'aria fresca pare già 'na festa.
Che bella cosa è 'na jurnata 'e sole!
Ma 'n'atu sole
Cchiù bello, oje nè,
'O sole mio
Sta 'nfronte a te!
'O sole, 'o sole mio
Sta 'nfronte a te,
Sta 'nfronte a te!
Luceno 'e llastre d' 'a fenesta toja,
'Na lavannara canta e se ne vanta
E pe' tramente torce, spanne e canta,
Luceno 'e llastre d' 'a fenesta toja.
Ma 'n'atu sole
Cchiù bello, oje nè,
'O sole mio
Sta 'nfronte a te!
'O sole, 'o sole mio
Sta 'nfronte a te,
Sta 'nfronte a te!
Quanno fa notte e 'o sole se ne scenne,
Me vene quase 'na malincunia;
Sott' â fenesta toja restarria
Quanno fa notte e 'o sole se ne scenne.
Ma 'n'atu sole
Cchiù bello, oje nè,
'O sole mio
Sta 'nfronte a te!
'O sole, 'o sole mio
Sta 'nfronte a te,
Sta 'nfronte a te!

ESPAÑOL

¡Qué hermosa es una jornada soleada,
Un aire sereno después de una tormenta!
Con el aire fresco ya parece una fiesta.
¡Qué hermosa es una jornada soleada!
Pero hay otro sol,
Más hermoso, cariño,
Mi propio sol
¡Brilla sobre tu frente!
El sol, mi propio sol
Brilla sobre tu frente,
¡Brilla sobre tu frente!
Resplandecen los cristales de tu ventana,
Una lavandera canta y presume de ello,
Y mientras retuerce, tiende y canta,
Resplandecen los cristales de tu ventana.
Pero hay otro sol,
Más hermoso, cariño,
Mi propio sol
¡Brilla sobre tu frente!
El sol, mi propio sol
Brilla sobre tu frente,
¡Brilla sobre tu frente!
Cuando llega la noche y el sol se pone,
Me invade cierta melancolía;
Bajo tu ventana me quedaría
Cuando llega la noche y el sol se pone.
Pero hay otro sol,
Más hermoso, cariño,
Mi propio sol
¡Brilla sobre tu frente!
El sol, mi propio sol
Brilla sobre tu frente,
¡Brilla sobre tu frente!

‘O SURDATO ‘NNAMMURATO (Compositor Enrico Cannio, Autor Aniello Califano)

NEAPOLITAN

Staje luntana da 'stu core,
A te volo cu 'o penziero,
Niente voglio e niente spero
Ca tenerte sempe a fianco a mme!
Sì sicura 'e chist'ammore
Comm'i' sò sicuro 'e te?
Oje vita, oje vita mia!
Oje core 'e chistu core!
Sì stata 'o primmo ammore
E 'o primmo e ll'urdemo sarraje pe' mme!
Quanta nnotte nun te veco,
Nun te sento 'int'a 'sti bbracce,
Nun te vaso chesta faccia,
Nun t'astregno forte 'mbraccio a mme!
Ma, scetannome a 'sti suonne,
Me faje chiagnere pe' tte.
Oje vita, oje vita mia!
Oje core 'e chistu core!
Sì stata 'o primmo ammore
E 'o primmo e ll'urdemo sarraje pe' mme!
Scrive sempe e sta' cuntenta:
Io nun penzo che a te sola!
'Nu penziero me cunzola
Ca tu pienze sulamente a mme!
'A cchiù bella 'e tutt' 'e bbelle
Nun è maje cchiù bella 'e te!
Oje vita, oje vita mia!
Oje core 'e chistu core!
Sì stata 'o primmo ammore
E 'o primmo e ll'urdemo sarraje pe' mme!

ESPAÑOL

Estás lejos de mi corazón,
Hacia ti vuelo con el pensamiento,
Nada quiero y nada espero
¡Salvo tenerte siempre junto a mí!
¿Estás tan segura de este amor
Como yo estoy seguro de ti?
¡Oh vida, oh vida mía!
¡Oh corazón de este corazón!
Fuiste mi primer amor
¡Y el primero y el último serás para mí!
Cuántas noches sin verte,
Sin sentirte entre mis brazos,
Sin besar este rostro,
¡Sin estrecharte fuerte contra mí!
Pero al despertar de estos sueños,
Me haces llorar por ti.
¡Oh vida, oh vida mía!
¡Oh corazón de este corazón!
Fuiste mi primer amor
¡Y el primero y el último serás para mí!
Escribe siempre y sé feliz:
¡Yo no pienso más que en ti!
Un pensamiento me consuela:
¡Que tú piensas solo en mí!
La más bella entre todas las bellas
¡Nunca será más bella que tú!
¡Oh vida, oh vida mía!
¡Oh corazón de este corazón!
Fuiste mi primer amor
¡Y el primero y el último serás para mí!

GUAPPARIA (Compositor Rodolfo Falvo, Autor Libero Bovio)

NEAPOLITAN

Scetateve, guagliune 'e malavita,
Ca è 'ntussecosa assaje 'sta serenata!
Io song' 'o 'nnammurato 'e Margarita
Ch'è 'a femmena cchiù bella d' 'a 'Nfrascata.
Ll'aggio purtato 'o capo cuncertino
P' 'o sfizio 'e me fà sentere 'e cantà.
Mm'aggio bevuto 'nu bicchiere 'e vino
Pecché stanotte 'a voglio 'ntussecà.
Scetateve, guagliune 'e malavita!
È accumparuta 'a luna a ll'intrasatto
Pe' lle dà 'o sfizio 'e me vedè distrutto.
Pe' chello che 'sta femmena m'ha fatto,
Vurria c' 'a luna se vestesse 'e lutto.
Quanno se ne venette â parta mia,
Ero 'o cchiù guappo 'e vascio â Sanità.
Mò, c'aggio perzo tutt' 'a guapparia,
Cacciatemmenne 'a dint' â suggità!
Scetateve, guagliune 'e malavita!
Sunate, giuvinò, vuttate 'e mmane!
Nun v'abbelite, ca stò buono 'e voce!
I' mme fido 'e cantà fino a dimane
E metto 'ncroce a chi m'ha miso 'ncroce.
Pecché nun va cchiù a tiempo 'o mandulino?
Pecché 'a chitarra nun se fa sentì?
Ma comme? Chiagne tutt' 'o cuncertino,
Addò c'avess' 'a chiagnere sul'i'.
Chiagnono 'sti guagliune 'e malavita

***"Infrascata" – Vecchio nome che il popolo dava a Via Salvator Rosa**
****"Sanità" – Quartiere popolare del centro di Napoli**

ESPAÑOL

Despertad, muchachos de la mala vida,
¡Porque esta serenata está llena de amargura!
Yo soy el enamorado de Margherita,
Que es la mujer más bella de la "Infrascata"*.
Le he traído al director de la pequeña orquesta
Por el capricho de hacer que me oiga cantar.
He bebido una copa de vino
Porque esta noche quiero provocarla.
¡Despertad, muchachos de la mala vida!
La luna apareció de repente
Para divertirse viéndome destrozado.
Por lo que esta mujer me ha hecho,
Quisiera que la luna se vistiera de luto.
Cuando se acercó a mí,
Yo era el más valiente de la "Sanità"**.
Ahora que he perdido toda mi gallardía,
¡Expulsadme de la sociedad!
¡Despertad, muchachos de la mala vida!
¡Tocad, jóvenes, daos prisa!
¡No os desaniméis, que tengo buena voz!
Puedo cantar hasta mañana
Y hacer sufrir a quien me hizo sufrir.
¿Por qué el mandolín ya no sigue el ritmo?
¿Por qué no se oye la guitarra?
¿Cómo? Llora toda la pequeña orquesta,
Cuando debería llorar solo yo.
Lloran estos muchachos de la mala vida.

*"Infrascata" – Antiguo nombre popular de la Via Salvator Rosa

**"Sanità" – Barrio popular del centro de Nápoles